

Déifferdang

MAGAZIN



Bibliothèque municipale, un univers féerique

Diffwinds 2002

Die „Live am Park“-Konzertreihe

ASD et Red Boys: Histoire d'un mariage réfléchi

N° 1
2002

Sommaire

Préface du Bourgmestre	page 3
A votre service	pages 3-5
Bibliothèque municipale	page 4
Protection de la Nature	
et Loisirs dans notre région	page 6
Tournage à Differdange	page 6
Les chantiers enchantés	page 7
Diffwinds 2002	page 8
Agenda	pages 8-10
Réaménagement de la	
Place du Marché	page 9
ILReS-Umfrage	pages 10-11
Il y a plusieurs fois	
25 ans	pages 11-15
Live am Park	page 12
Parc à conteneurs	page 13
Piscine en plein air	pages 14-15
Ecole de musique	page 16
Journée nationale de la Police	page 16
Zenner	page 17
Rentrée scolaire	page 17
Liaison bus Differdange-Luxembourg	page 18
Carnet familial	pages 18-19
Fusion Red Boys-ASD	page 19
Plan de la Ville	page 20

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 90 42
Réalisation	Polygraphic SA, Luxembourg
Concept	Christian Simon
Collaborateurs	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Tatiana Biever Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin paraîtra	12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.
Edition:	juillet 2002

Differdange littéraire



La 'Cité du Fer' en couleurs

Quand l'acier flirte avec les fleurs

Une ville sans espaces verts,
C'est un peu comme un jardin sans plantes,
Ou, peut-être, comme une mer sans poissons,
C'est triste.
Une ville sans fleurs,
Cela fait penser à une femme sans le sourire,
À un enfant qui ne joue pas,
À un bluesman qui a perdu la voix,
Enfin, c'est triste.
Une ville sans arbres,
C'est forcément comme un pays sans soleil,
Comme un Roméo sans sa Juliette,
Comme une histoire d'amour qui va finir mal,
C'est certainement très triste.
Heureusement, la Cité du Fer a du cœur,
Un cœur rempli de bonheur
et de fleurs
qu'elle expose et entretient,
avec les arbres, les jardins, les haies, les humains.
Oui, dans la Cité du Fer, toutes ces jolies choses
Qui rendent la vie jolie
Ont encore et pour longtemps
Leur mot à dire.
Et des espaces préservés.

Georges Leloup

Un nouveau magazine pour une communication ouverte

Vous tenez en mains le tout premier numéro du 'Déifferdang Magazin', un nouveau-né dont nous avons attendu et préparé la venue au monde avec beaucoup d'enthousiasme et d'émotion.

Cette nouvelle publication est, en effet, un élément clef dans la stratégie nouvelle adoptée par le collège échevinal en place dans ses fonctions depuis janvier dernier. Nous avons, il est vrai, constaté que la communication franche avec la population doit rester une priorité constante de notre action, cela en parallèle avec un travail sérieux et efficace au niveau de nos tâches communales.

Ce contact avec les habitants de la Ville de Differdange, qui nous tient tellement à cœur, nous avons projeté de le développer sur deux axes principaux:

- Par le biais de la consultation directe, nous voulons inviter et inciter la population à participer, à s'impliquer dans les processus de décisions. Cette consultation peut prendre diverses formes, comme nous avons déjà pu en donner l'illustration avec le sondage ILReS et le forum-meeting citoyens sur la question de l'urbanisme.
- Une des conclusions du sondage ILReS nous a rendus attentifs au fait qu'un grand nombre de Differdangeois (88 %) reçoit et lit avec intérêt toute parution (brochures, bulletins, dépliants, ...) qui les informe sur ce qui a trait à leur Commune. L'idée a donc très vite germé d'élaborer un nouveau magazine mensuel pour répondre à cette attente. Ainsi, le projet du 'Déifferdang Magazin' a pris forme.

Remplaçant les précédentes publications 'De Mineur' et 'Karbidsluut', ce magazine se propose, d'une part, de poursuivre différents thèmes, et, d'autre part, de développer une série d'articles plus approfondis sur différents aspects de la vie à Differdange. Vous trouverez donc, dans 'Déifferdang Magazin', aussi bien de l'information utile pour votre quotidien (adresses utiles, agenda) comme tout un volet rédactionnel varié qui évoluera en fonction de l'actualité de chaque mois.

En ce qui concerne le choix linguistique, nous ne voulons pas nous limiter à une seule langue. Les articles seront principalement écrits en français et en allemand, mais pourront également être rédigés dans d'autres langues afin de permettre à nos concitoyens étrangers la lecture de notre nouveau magazine.

'Déifferdang Magazin' sera ainsi, une fois par mois, le rendez-vous de tous les habitants de la Ville de Differdange, sans distinction de nationalité ou de culture.

Nous espérons fortement que ce premier numéro de 'Déifferdang Magazin' saura vous plaire, et nous vous en souhaitons une bonne lecture!

Claude Meisch
Bourgmestre

Info Kanal



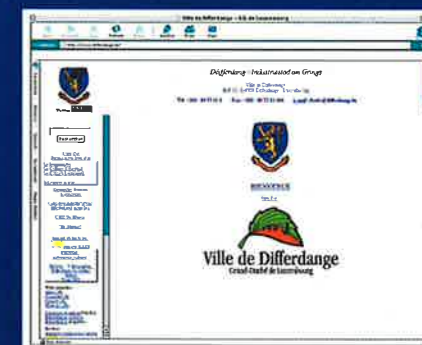
Eine Vielzahl an Informationen über die Gemeinde Differdingen erhalten Sie bequem über den gemeindeeigenen Info Kanal. Und dies Tag und Nacht, 7 Tage in der Woche.

Den Info Kanal finden Sie auf Ihrem Fernseher über

„Kanal 76; S 28; 83,5 Mhz“.

Dort erwarten Sie eine Reihe von interessanten und aktuellen Informationen rundum die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde. Wenn Sie über Teletext verfügen, können Sie die gewünschte Information direkt anpeilen.

Differdange online



Differdange compte parmi ces villes qui offrent à leur population une multitude d'informations via un site internet élaboré.

Sur www.differdange.lu, les intéressés peuvent trouver un bon nombre d'informations et d'actualités qui permettent de mieux se retrouver parmi les services offerts par la commune.

Fraentreff Déifferdang a.s.b.l.

Le Fraentreff Déifferdang offre une vaste panoplie d'activités. Comme activités régulières

- natation à la piscine d'Oberkorn (tous les mardis à partir de 9.00 heures);
- rencontre amicale au Fraentreff (tous les mercredis à partir de 15.00 heures);
- Bastelnomëtteg - Patchwork - Peinture sur soie (tous les mercredis)

Adresse du Fraentreff:
15, rue Emile Mark,
L-4620 Differdange. Tél. 58 23 72

Foyer du Sud 'Fraen an Nout'

Un centre de consultation et d'information pour femmes, fonctionne tous les lundis de 10.00 à 12.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures.
Adresse : 23, Grand-Rue (5^e étage),
L-4575 Differdange

Service social de proximité de la Croix-Rouge

Adresse:
Centre médico-social Differdange,
23, Grand-Rue, L-4575 Differdange,
Tél. 58 82 94, Fax 58 64 20.
Les assistantes sociales de référence
sont pour Nieder Korn: Carine Mont
Differdange-Centre: Albertine Pierrard
Fousbann, Oberkorn,
Lasauvage: Mady Wantz.

Fraenbeoptraagt Déifferdang

Bureau d'information et de consultation fonctionnant tous les mercredis de 15.00 à 17.00 heures
au premier étage de la Maison
Olof Palme.

50 ans de livre-service

La Bibliothèque municipale: un univers féerique

Rappelons-nous, quand nous étions petits, quand des livres peut-être intitulés 'L'Île au Trésor' ou 'Winnetou' ou encore 'Les Trois Mousquetaires', nous transportaient à des lieux de notre frère quotidien. Rappelons-nous l'émotion qui nous étreignait quand nous allions à la bibliothèque de la ville ou celle de l'école, rappelons-nous les moments difficiles où il fallait choisir la prochaine grande aventure dans cet océan de lecture amassée devant nous ...

À la bibliothèque de la Ville de Differdange, on respire très fortement cet air magique que soufflent des milliers de livres bien rangés par catégorie et qui n'attendent qu'une chose: que nous revenions vers eux ... La célébration du cinquantième anniversaire de sa conception, en 1952, est une bonne occasion à nous faire revenir dans cet oasis de l'aventure et de la découverte qu'est la bibliothèque de Differdange.

En fait, la bibliothécaire, Mme Vermeulen, m'a expliqué que, à l'ère de l'Internet envahissant, de plus en plus de personnes semblent revenir aux livres imprimés.

Les chiffres sont là pour le prouver: 219 nouvelles inscriptions en 2000 et 231 en 2001, des jeunes, des étudiants, mais aussi des adultes. Finalement, on commence à comprendre que l'Internet ne peut pas remplacer ce plaisir du livre, qui est très lié aux sens, au toucher, au sentir, au tenir dans sa main ... L'Internet prend progressivement le rôle d'outil de recherche complémentaire, mais en aucun cas ennemi de la lecture.

En guise d'illustration de cette complémentarité, on trouve dans la bibliothèque 2 postes Internet, dont l'utilisation est gratuite pour les membres inscrits.

L'Internet peut, d'une certaine façon, se comparer à une énorme bibliothèque condensée, à une masse d'informations presque infinie. Le problème pour la génération actuelle se situe non pas au niveau de la manière (facile) d'accéder à cette information, mais au niveau d'une méthode de recherche qui aboutisse à une véritable synthèse de la connaissance. Dans ce contexte, le rôle de la bibliothécaire est essentiel. Tant pour ce qui est de l'Internet,



comme en ce qui concerne les livres eux-mêmes, elle peut aider le jeune ou le moins jeune à trouver des repères et à aller à l'essentiel lors de son investigation.

Du dynamisme et de l'initiative

La bibliothèque de Differdange est ainsi animée d'un esprit d'initiative, qui cherche par différents moyens à stimuler la soif et le goût d'apprendre. Par exemple, régulièrement, des visites de la bibliothèque sont organisées, où les classes primaires sont initiées et habituées, d'une façon ludique, à l'univers des livres. À partir de la 4^e classe, les élèves sont conviés à des séances de lecture par des auteurs luxembourgeois. Les élèves de la 5^e classe en arrivent à remettre des textes et des rédactions pour la Journée internationale du Livre. La preuve est donnée que le plaisir du livre doit se cultiver depuis le plus jeune âge.

Mais quels sont les livres que l'on demande le plus?

La bibliothèque se gère comme une véritable librairie. À l'entrée, on a constamment de nouveaux thèmes ou de nouveaux livres qui sont mis en évidence, souvent en fonction de la saison, d'un événement particulier, d'une

actualité. De nombreux lecteurs suivent ces 'suggestions' de la bibliothécaire ... Cependant, il y a des catégories de livres indémodables qui sont toujours recherchées: Les romans d'aventure ou de cow-boys (les romans 'pang-pang', comme on les appelle avec humour); les livres pratiques concernant des hobbies ou des loisirs (jardinage, bricolage, voyages ...), les romans policiers ou à suspense; les livres pour les tout petits ...

Êtes-vous lecteur d'été ou d'hiver?

On peut, en outre, distinguer les lecteurs 'd'hiver' et les lecteurs 'd'été'. Les uns préfèrent lire en hiver, dans le confort du lit de leur chez-soi endormi, pour sauter et courir et sortir dehors quand vient l'été. Les autres préfèrent aller au cinéma, au restaurant, regarder la télé, en hiver, pour, tout à coup, quand brille le soleil, avoir envie de lire un bon livre dans leur jardin, ou dans un parc ...

On pourrait ainsi continuer à l'infini nos méditations s'inspirant de la bibliothèque de Differdange, mais il est beaucoup plus important d'inciter tout le monde, tous les jeunes, de 7 à 77, ou de 8 à 88 ans, etc., à visiter ce lieu prodigieux, à s'inscrire comme lecteur, et à voyager dans le fabuleux monde des livres.

**Bibliothèque municipale
de la Ville de Differdange,
ancien Hôtel de Ville
Avenue Charlotte
L-4530 Differdange
Info: Mme Vermeulen,
tél: 587711-244**

Plus de 30.000 livres
sont à disposition

Heures d'ouverture	
mardi	10.00 - 12.00 15.00 - 18.00
mercredi	10.00 - 12.00 15.00 - 18.00
jeudi	10.00 - 12.00 15.00 - 18.00
vendredi	10.00 - 12.00 15.00 - 19.00
samedi	10.00 - 12.00 15.00 - 17.00

Gemeinde- bibliothek

Die Gemeindebibliothek verfügt über mehr als 30.000 Bücher, die ausgeliehen werden können. An Ort und Stelle können eine ganze Reihe von CD-ROMs abgespielt werden. Zudem gibt die Bibliothek die Möglichkeit, kostenlos auf www zu surfen.

Interessenten finden mehrere Bücherkataloge auf www.differdange.lu. Die Bibliothek ist von dienstags bis samstags von 10.00-12.00 und von 15.00-18.00, außer freitags bis 19.00 und samstags bis 17.00 Uhr geöffnet. Erwähnenswert ist, dass die Bibliothek eine ganze Reihe von flotten Reiseführern in ihren Katalogen führt. Ganz neu hinzugekommen sind die Guides Michelin 2002 Benelux, Deutschland, Italien, Portugal, Schweiz, Frankreich usw., sowie die Guides rouges 2002.

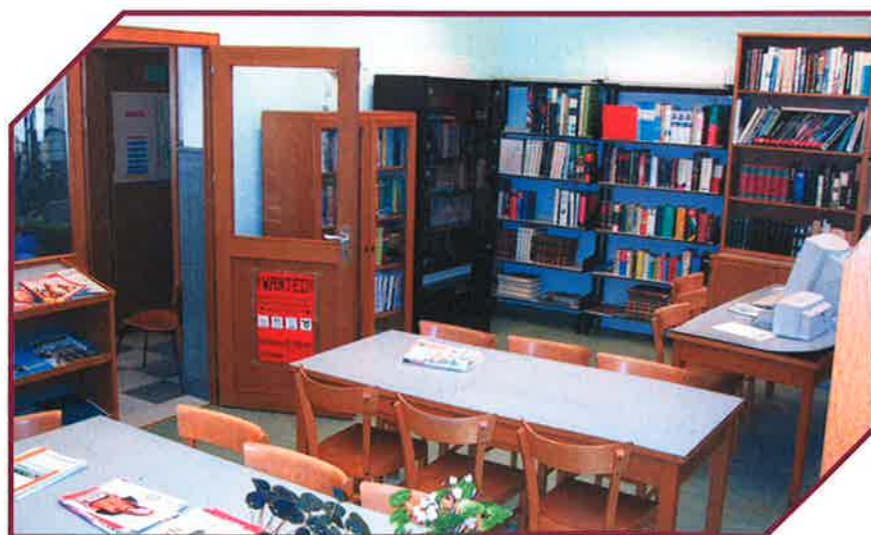
Vacances-loisirs

La première séance des activités dans le cadre de vacances-loisirs aura lieu du 15 au 27 juillet, ceci pour les enfants du préscolaire et du primaire de la Ville de Differdange. La deuxième séance aura lieu du 2 au 6 septembre.

Adieux

Après de longues années d'activités dans la commune de Differdange, l'abbé Marcel Groff, curé des paroisses du Fousbann et d'Oberkorn, et l'abbé Jos Weisgerber, curé des paroisses de Differdange, Nieder Korn et Lasauvage quittent la commune. Les messes d'adieu seront célébrées aux dates suivantes:

Nieder Korn: Samedi, 13 juillet, 19.00 h
Fousbann: Samedi, 13 juillet, 19.30 h
Oberkorn: Dimanche, 14 juillet, 9.30 h
Differdange: Dimanche, 14 juillet, 10 h
Lasauvage: Dimanche, 14 juillet, 18 h



'Le Tango Rashevski' de Sam Garbarski

On continue de faire du cinéma à Differdange.

Récemment, certains habitants de Differdange ont pu se rendre compte du tournage, dans certains quartiers de la ville, de quelques scènes d'un film de cinéma.

Il s'agit d'un film français, intitulé 'Le Tango Rashevski', produit, entre autres, par Samsa Film, la maison de production luxembourgeoise de Jani Thiltges.

Réalisé par Sam Garbarski (B) (réalisateur de plusieurs courts-métrages remarquables),

ce film bénéficie d'une distribution d'acteurs de grande qualité: Hippolyte Girardot, Ludmila Mikaël, Michel Jonasz, Daniel Mesguisch.

L'histoire du film commence avec la mort de la grand-mère, Rosa. Tout d'un coup, les Rashevski ressentent des préoccupations qu'ils ne se connaissaient pas et ne sont pas d'accord entre eux.. Rosa leur manque déjà, et l'enterrement n'est que le début de leurs nouvelles vies, sans elle. En effet, les Rashevski commencent à se poser des questions sur leur identité et partent dans des aventures très personnelles, comme si leurs existences n'étaient pas déjà assez compliquées ...

Le tournage se partage entre le Luxembourg (jusqu'au 12 juillet prochain), la Belgique et le Maroc, et se conclura début août.

Espérons que, lorsque le film sortira, le bonheur nous sera donné de reconnaître certaines rues ou endroits de Differdange.



Protection de la nature et loisirs dans notre région

Récréation de proximité: Votre avis est sollicité!



UNE MODÉRATION PROFESSIONNELLE

Tel était le slogan d'un atelier régional de participation de citoyen/nes (selon le modèle 'Zukunftswerkstatt') organisé début juin à Differdange par le Mouvement Ecologique.

Le but de cet atelier était de présenter aux participants, notamment aux habitants, aux représentants de partis politiques et aux représentants d'associations locales et de défense de l'environnement des communes de Differdange, Bascharage, Pétange, Sanem et de Clemency, des éléments clés concernant l'environnement naturel de leur région et de leur permettre de présenter leur point de vue sur le développement futur.

25 participants

Quelque 25 personnes, malgré le temps superbe à l'extérieur et de nombreuses autres manifestations, vinrent participer à cet atelier régional, et n'en repartirent pas mécontents, puisque toute la matinée se déroula dans une ambiance supersympathique.

Grâce au savoir-faire d'un modérateur professionnel qui sut motiver les participants, les résultats

des discussions, des revendications et des visions sur l'avenir de la région se révélèrent vraiment intéressants.

De nombreux aspects qui méritent l'attention urgente.

Nous aimerions ici ne citer que quelques-unes de ces constatations et revendications:

- En général, les habitants aimeraient pouvoir participer davantage aux décisions concernant d'importants changements d'infrastructures, telles des constructions de routes, de zones industrielles et d'autres constructions risquant de perturber leur qualité de vie. Par exemple, les représentants du Coin de terre et du foyer craignent de perdre une partie de leurs terrains près du cimetière à Differdange en faveur de constructions de routes ou d'autres infrastructures;
- L'avenir des friches industrielles est une autre question importante;
- La protection du milieu naturel, des zones humides et des zones récréatives;
- La nécessité d'éviter, dans la mesure du possible, la construction de nouvelles

routes et de trouver des alternatives;

La crainte qu'une forte augmentation de la population, entraînant des constructions et des chantiers éternels, ce qui entraînerait automatiquement une dégradation de la qualité de vie des habitants;

La question des pistes cyclables et la protection du patrimoine culturel ... etc.

Toute personne intéressée qui aimerait en savoir plus sur le dé-

roulement et les conclusions des ateliers de participation pour citoyen/ne, pourra demander la publication sur les ateliers de Differdange, d'Esch-sur-Alzette et de Dudelange, qui sera disponible dès le mois d'août au Secrétariat du Mouvement Ecologique à L-2663 Luxembourg / 6, rue Vauban, resp. par tél. au No 439030.

La préservation de l'environnement et de la qualité de vie est notre affaire à tous!



PRÉSERVER NOTRE ENVIRONNEMENT: DES DISCUSSIONS ANIMÉES LORS DES RÉUNIONS DE TRAVAIL



Pour embellir,
il faut d'abord casser

Chantiers enchantés

Tout subjectif que peut être notre regard, on a souvent l'impression de voir des chantiers partout. Cela est peut-être dû à nos passages réguliers à travers de ces zones de travail. En tout cas, n'oublions pas qu'un chantier est un peu un 'mal nécessaire', une étape intermédiaire pour arriver à une conclusion heureuse, en l'occurrence l'embellissement d'une rue ou d'un quartier et/ou l'amélioration de leurs infrastructures.

Differdange compte, pour l'instant, trois grands chantiers qui sont en cours:

1) à Oberkorn-Gare: des travaux de voirie, pour un nouvel éclairage et une nouvelle infrastructure du quartier;

2) le long de l'avenue du Parc des Sports, à Oberkorn: des grands travaux d'infrastructure visant, entre autres, à relier au chauffage urbain les maisons situées au site nommé 'Peschkopp', ainsi que la crèche, l'église, le Centre Noppeney et l'école rue Prince-Henri;

3) à Niederkorn-Centre (rue Theis, rue de l'Eglise, rue Ste Barbe): aménagement de la voirie, amélioration de l'éclairage, des réseaux de conduite de gaz et d'eau).

Agenda

MERCREDI, 3 JUILLET

Viru mat Déifferdang, 20.00 heures.
Restaurant Petit Casino, Réunion.

VENDREDI, 5 JUILLET

Réception des champions, 19.00 heures, Ecole des garçons.
Org. par l'Entente des Sociétés de Niederkorn.

SAMEDI, 6 JUILLET

4^e Festival de l'Amitié & 70^e anniversaire des Lidderfrënn, 20.00 heures, Hall La Chiers, Differdange.
Org. par les Lidderfrënn.

Summerfest, 15.00-21.00 heures.
Maison de retraite Niederkorn.
Org. par l'Amicale Altersheim.

DIMANCHE, 7 JUILLET

4^e Festival de l'Amitié & 70^e anniversaire des Lidderfrënn, 20.00 heures, Hall La Chiers, Differdange.
Org. par les Lidderfrënn.

Summerfest, 15.00-21.00 heures.
Maison de retraite Niederkorn.
Org. par l'Amicale Altersheim.

LUNDI, 8 JUILLET

Réunion avec workshop des bonsaïs Frënn Minett - Déifferdang, 19.30 heures, Ecole Woiwer.

MARDI, 9 JUILLET

Grand marché mensuel sur la place du Marché.

MERCREDI, 10 JUILLET

Fête scolaire (Schouffest), Oberkorn, 14.00-18.00 heures, Fun Olympics: des jeux et du sport, mais avec de l'humour. Petite restauration.

VENDREDI, 12 JUILLET

Fête scolaire (Schouffest), Fousbann, A partir de 14.00 heures.

Disco-Party, 22.30 heures, Hall La Chiers. Dans le cadre de Diffwinds 2002.

Diffwinds 2002. Concert d'ouverture, 20.30 heures, Hall Omnisports Oberkorn.

Jugend und Musik: Diffwinds 2002



Differdingen bereitet sich wieder auf ein musikalisches Feuerwerk vor. In der Tat findet vom 12. bis 14. Juli bereits zum 4. Mal DIFFWINDS statt. Ein internationales Musikfestival für junge Musiker, die in einer Gruppe für Blasmusik oder Schlagzeug spielen. Der Start findet am Freitag, dem 12. Juli, um 20.30 Uhr in der Differdinger Sporthalle statt, und zwar mit dem „Nationalen Fanfare-Jugendorchester der Niederlande“.

An den beiden folgenden Tagen finden jeweils ab 19.00 Uhr Non-Stop-Konzerte statt. Der Höhepunkt wird am Sonntagabend um 22.30 Uhr erreicht, wenn die verschiedenen Trophäen überreicht werden.

Die ersten Diffwinds-Festivals zeigten mit Deutlichkeit, dass es den Organisatoren gelungen ist, Jugend-Blasmusik-Orchester mit hohem Niveau zu verpflichten und somit die Stadt Differdingen für drei Tage zum internationalen Nabel der Jugend-Blasmusik umzufunktionieren. Hunderte von Jugendlichen werden die Minette-Stadt bevölkern und die Bevölkerung abends mit einem hoch-

karätigen Programm unterhalten. Übrigens wird für jedes Diffwinds-Festival ein eigenes Diffwinds-Workshop-Orchestra mit den besten Nachwuchstalenten Luxemburgs zusammengestellt. Innerhalb von 8 Tagen wird unter der Leitung von Serge Kettenmeyer ein Programm von höchstem Niveau eingeprobt.

Elite Jugend-Orchester

Für die 2002er Auflage des Diffwinds-Festivals haben u.a. folgende Orchester ihre Teilnahme angekündigt: National Youth Fanfare Orchestra (NL), Percussion City of Huissen (NL), Afula-Band (Israel), Orchestra di Fiati Cita di Modica (I), Diffwinds Workshop Orchestra (L), Jugendorchester CSOL-NOK Ungarn (H), Quatuor de saxophones du Conservatoire Esch/Alzette (L), Ensemble de percussion Ecole de Musique Pé-tange (L), Les trompettes du conservatoire de Liège (B). Interessenten erhalten Eintrittskarten für Diffwinds 2002 beim Service culturel auf dem Marktplatz. (T. 58 40 34-201)

Réaménagement de la Place du Marché

Pour que le cœur de Differdange batte encore plus fort!

Chaque ville a besoin d'un cœur qui batte et qui fournisse l'énergie nécessaire pour faire circuler et fonctionner les plus diverses activités vitales sur son territoire. Ce cœur qui bat, c'est le centre de la ville, c'est cet espace où tous les regards convergent, où tous les rendez-vous sont donnés, où toutes les nouvelles sont officialisées, où toutes les retrouvailles se font.

La Place du Marché, surtout depuis qu'elle a endossé son habit 'nouveau look' (la rénovation de 1998), hérite tout naturellement de cette fonction cardiaque hautement honorifique et à responsabilité.

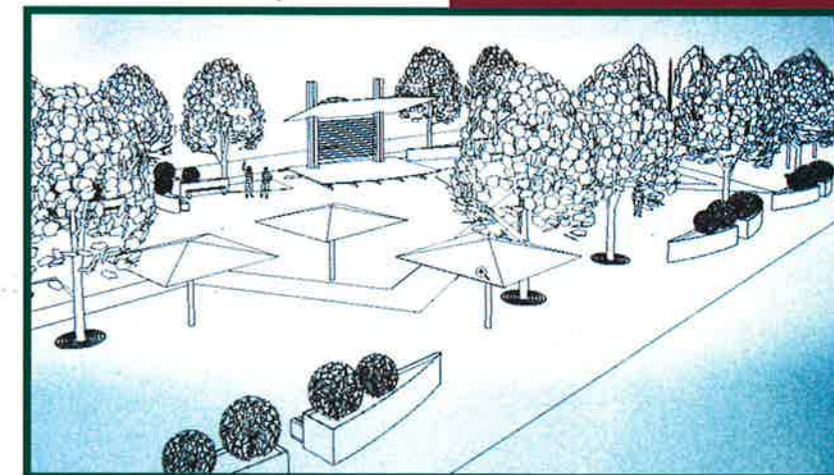
On pourrait penser que la récente rénovation dont elle a fait l'objet ait été jugée suffisante et concluante par les autorités municipales, mais, détrompons-nous, il n'en est rien. Voilà que l'administration communale est en passe de mettre en chantier un projet de réaménagement de ladite Place, dans le but de la rendre encore plus belle et, surtout, plus conviviale.

Les plans établis par l'architecte Yves Feis ont été rendus publics

déjà depuis quelque temps. Outre la 're-transformation' de la Place du Marché, il est aussi prévu de construire une aire de jeux entre les Maisons Robert Krieps et Emile Mark.

Par ailleurs, il s'agira de planter tout le long du bd Kennedy un couloir de promenade souligné par de beaux et grands arbres. La Place du Marché elle-même sera amplement boisée et fleurie en abondance et elle accueillera des bancs publics.

L'intention est de doter la Place du Marché d'un podium d'un genre tout à fait nouveau et original. Il s'agira d'une structure ouverte, en métal, dont la partie arrière, en bois, pourra s'ouvrir et se fermer à volonté, en fonction des besoins.



SAMEDI, 13 JUILLET

Grillfest, A partir de 14.00 heures, Am Bëschendall.
Org. par Rattem Racing Team.

Disco-Party, 22.30 heures, Hall La Chiers.
Dans le cadre de Diffwinds 2002.

Diffwinds 2002. Concerts, A partir de 19.00 heures, Hall Omnisports Oberkorn.

DIMANCHE, 14 JUILLET

Grillfest à la Kondel, A partir de 11.00 heures, Org. par le Coin de Terre et du Foyer Differdange. Apéritif, déjeuner.

Diffwinds 2002. Concerts, A partir de 19.00 heures, Hall Omnisports Oberkorn.

Grillfest, A partir de 11.00 heures, Am Bëschendall.
Org. par Rattem Racing Team.

Disco-Party, 22.30 heures, Hall La Chiers.
Dans le cadre de Diffwinds 2002.

SAMEDI, 20 JUILLET

Grillfest, A partir de 14.00 heures, Ecole de garçons Oberkorn. Org. par le RAF Racing Action Fousbann.

F.A. Red Boys – Tournoi éclair pour seniors. Stade du Thillenber.
Équipes Porto Luxembourg,
ARBED Differdange, UPAD Differdange,
Athus 2000, AS Differdange, Red Boys
Differdange. Dans le cadre des
festivités du 95^e anniversaire.

DIMANCHE, 21 JUILLET

Grillfest. A partir de 11.00 heures.
Ecole de garçons Oberkorn. Org. par
le RAF Racing Action Fousbann.

F.A. Red Boys – Tournoi éclair pour
seniors. Stade du Thillenber. Equipes
Porto Luxembourg, ARBED Differdange,
UPAD Differdange, Athus 2000, AS
Differdange, Red Boys Differdange.
Dans le cadre des festivités du
95^e anniversaire.

SAMEDI, 27 JUILLET

Bal. 21.30 heures. Hall 'La Chiers'. RAF
Racing Action Fousbann.

Grillfest. A partir de 14.00 heures.
Ecole de garçons Oberkorn.
Org. par C.S. Uewerkuer.

DIMANCHE, 28 JUILLET

Grillfest. A partir de 11.00 heures.
Ecole de garçons Oberkorn.
Org. par C.S. Uewerkuer.

ASSEMBLÉES GÉNÉRALES

La Liberté: 12 juillet, 20.00 heures.
Salle René Erpelding.

Naturkundliche Wanderung über den Giele Botter

Den Giele Botter – Tiresbiert mit
seiner Pflanzen- und Tierwelt können
Sie am Sonntag, den 21. Juli 2002, ab
14.30 Uhr erkunden. Treffpunkt ist das
Wasserreservoir in Niederkorn
(rue Titelberg). Die ehemaligen
Tagebauflächen haben sich zu sehr
wertvollen Naturgebieten entwickelt,
die sich durch eine hohe Artenvielfalt
auszeichnen.

Bei der Exkursion werden Tier- und
Pflanzenarten des Giele Botter
vorgestellt, sowie die Schutz- und
Pflegemaßnahmen, die im
Naturschutzgebiet stattfinden.

ILReS-Umfrage: Die Differdinger sagten ihre Meinung

Was denken die Differdinger über ihre
Gemeinde? Wie ist die Lebens-
qualität? Was ist optimal? Was muss
verbessert werden? Fragen, die sich
jeder verantwortungsbewusste Poli-
tiker stellen muss.

Der neue Schöffenrat wollte die Mei-
nung der Differdinger kennen, um
klare Prioritäten in seinem Schaffen
setzen zu können. Deshalb wurde das
Meinungsforschungsinstitut
ILReS beauftragt, um eine repräsen-
tative Umfrage bei der Differdinger
Bevölkerung durchzuführen. Bei den
501 Personen, die befragt wurden,
trug man dafür Sorge, dass sämt-
liche Wohnviertel, sämtliche Natio-
nalitäten und auch die verschiede-
nen Altersgruppen ihrer jeweiligen
Gewichtung entsprechend berücksich-
tigt wurden.

Bei der telefonischen Umfrage wur-
den vornehmlich Behauptungen auf-
gestellt, und die Befragten mussten
sich ganz einverstanden, eher ein-
verstanden, eher nicht einverstanden
oder überhaupt nicht einverstanden
erklären.

Déifferdang Magazin veröffentlicht
auf diesen beiden Seiten einige
wichtige Ergebnisse. Sämtliche Ta-
feln kann man auf www.differdange.lu finden.

Ganz allgemein kann festgehalten
werden, dass die ausländischen
Mitbürger zufriedener mit dem Vor-
handenen sind als die Luxemburger.
Dies ist natürlich zum Teil mit der tie-
feren Verwurzelung der Luxemburger
mit dem Gemeindegeschehen zu
erklären. Wer in einer Gemeinde ge-
boren wurde, betrachtet das Vorhan-
dene kritischer als jemand, der vor
kurzem in die Gemeinde zog.
Durchschnittlich finden zwei Drittel
der Differdinger Bevölkerung, dass
sie in einer schönen Gemeinde
wohnen. Eine klare Mehrheit also,
obwohl dieses Resultat den verant-
wortlichen Politikern noch genügend
Raum lässt, um auch das restliche
Drittel vollends zufrieden zu stellen.
Gab es bei vielen Punkten reichlich
Zustimmung, so gab es auch etliche
Behauptungen, wo die Negativstim-
men überwogen. Dies ist unter an-
derem beim Zustand der Straßen,
bei der Verkehrsregelung, bei der

Zahl der zur Verfügung stehenden Park-
plätze, bei den Einkaufsmöglichkeiten
im Stadtzentrum; beim Zustand der
Häuser im Zentrum und bei der Anzahl
der Spielplätze der Fall.

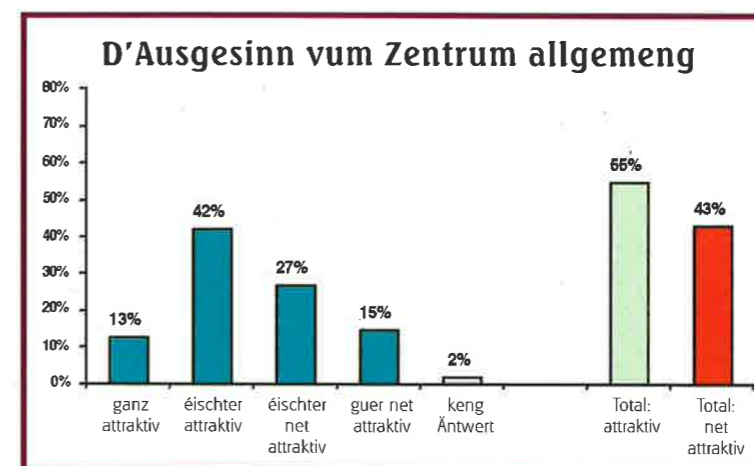
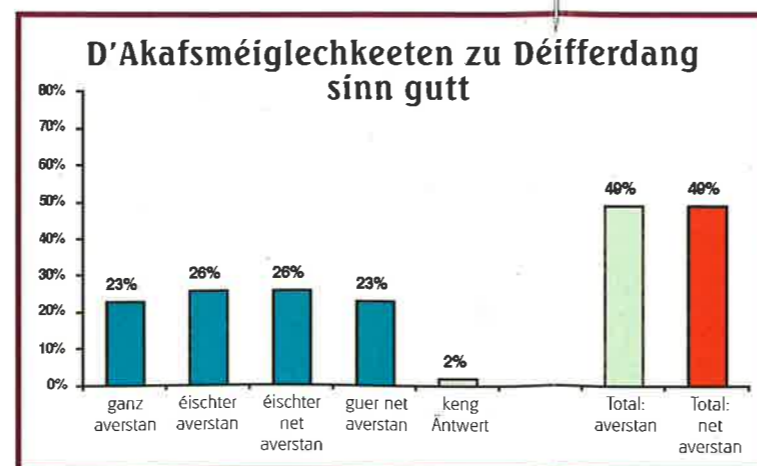
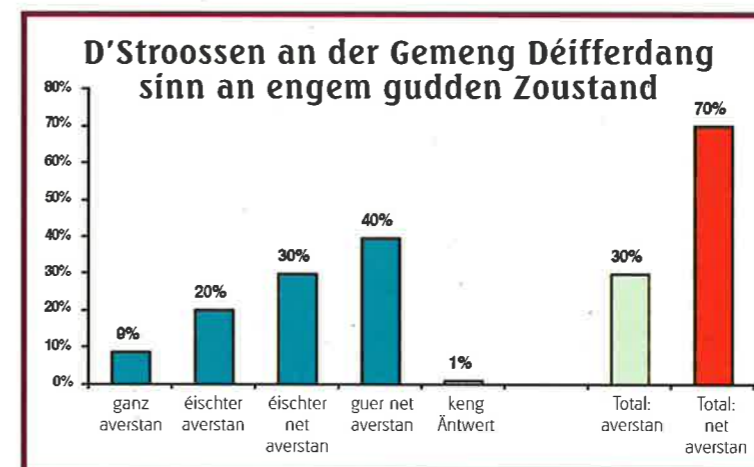
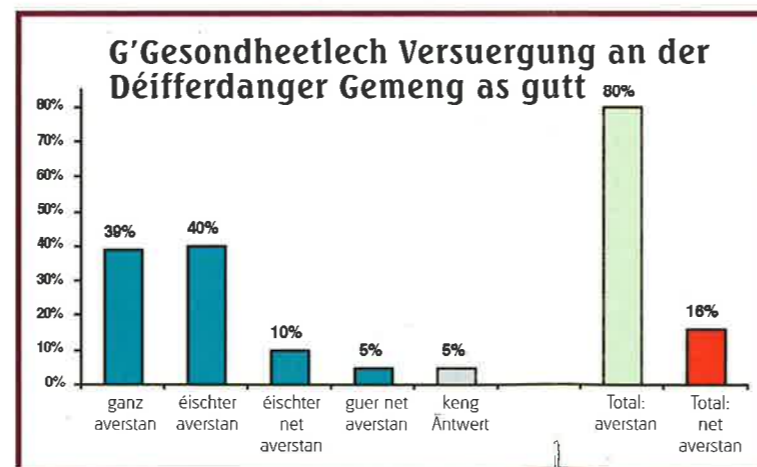
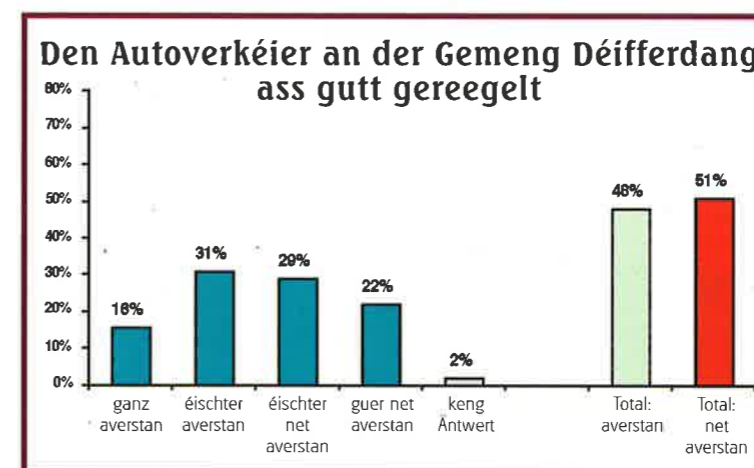
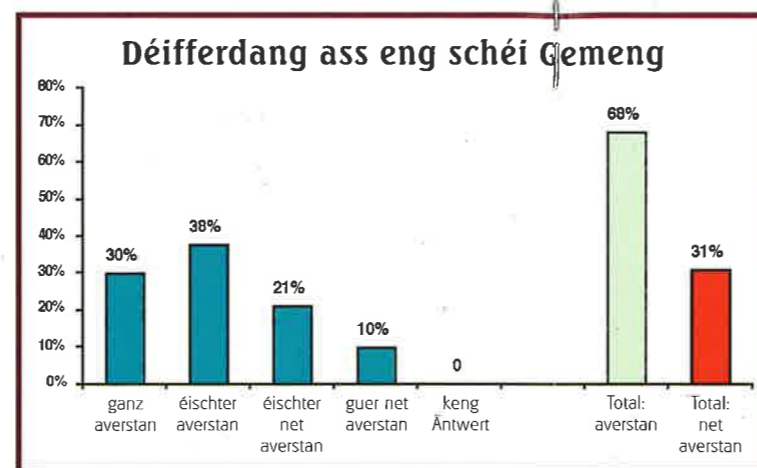
Eher kritisch sahen die Befragten auch
die Sicherheit in der Gemeinde.
Und konnte man ein relativ hohes In-
teresse an allen von der Gemeindever-
waltung verbreiteten Informationen

feststellen, so sackte das gute Resultat
rapide ab, wenn es um das Interesse
an der Gemeindepolitik ging.

Differdinger gehört zu den wenigen
Gemeinden, die über eine repräsen-
tative Umfrage Gefallen und Missfallen
der Bevölkerung ausloten wollten. Das
rege Interesse, das diese Umfrage bei
den Differdingern, bei den Politikern
und in der Presse auslöste, zeigt deut-

lich, dass gerade bei der Meinungsbe-
fragung der Einwohner ein großer
Nachholbedarf herrschte.

Selbstverständlich ist eine solche Um-
frage immer nur eine momentane Be-
standsaufnahme. Sie wird aber zwei-
felsohne die Prioritäten und die Arbeit
der Gemeindeverantwortlichen beein-
flussen.



IL Y A PLUSIEURS FOIS 25 ANS

27 juillet 1802

En décrochant le titre de maire de
Differdange, sept mois après le décès
de son prédécesseur Pierre Joseph du
Rieux, Dominique Hausemer atteignit
le sommet de sa carrière poli-
tique. De septembre 1797 à sep-
tembre 1799, il avait servi la France
comme percepteur ou collecteur des
contributions et revenus de l'agence
de Differdange, et de décembre 1797
à mai 1798, il l'avait représentée au-
près de l'administration municipale
du canton de Bascharage.

Le meunier Christophe Brasseur fut
nommé adjoint au maire et Nicolas
Gind, cultivateur et fermier de peu de
fortune, membre du conseil munici-
pal. En outre faisaient partie de celui-
ci les conseillers suivants, nommés le
5 brumaire an 9 (27 octobre 1800):
François Schouman l'aîné, riche tan-
neur de Niederkorn, Nicolas Weber,
aubergiste aisé demeurant à Differ-
dange, Charles Krier, cultivateur fortu-
né d'Oberkorn, Jean Reding le jeune,
fermier peu fortuné de Niederkorn,
Jean Jaminet, tailleur d'habits peu for-
tuné d'Oberkorn, Pierre Hansel, cul-
tivateur peu fortuné de Differdange, et
enfin Jean Thiry de Differdange, qui
décéda le 27 novembre 1802, à l'âge
de 59 ans.

19 et 20 juillet 1902 Differdange

En tant que spécialiste renommé de
l'autosuggestion, le Dr. Noir Wando-
hob savait aussi lire les pensées des
autres. Se faisant recommander par
les Jésuites, il donna deux représen-
tations, qu'on trouva très intéres-
santes, dans la grande salle de
l'Hôtel Hames.

Fin juillet 1902 Niederkorn

Sur l'emplacement de l'étang, les tra-
vaux de construction de la nouvelle
école avançaient remarquablement
bien. Le premier étage était déjà dé-
passé et les logements d'instituteurs,
à gauche et à droite du bâtiment
principal, prenaient forme eux aussi.

IL Y A PLUSIEURS FOIS 25 ANS

On était persuadé que cet ensemble embellirait considérablement la localité et qu'il serait prêt au printemps prochain.

11 août 1902 Oberkorn

La garde-barrière Madeleine Béringer, épouse Michel Schneider, fut écrasée par un train voyageurs, alors qu'elle essaya de tirer de la voie ferrée une vache clouée sur place, à l'approche de la locomotive. Cette femme, tuée sur le coup, avait 62 ans. Elle était originaire de Clemency.

23 juillet 1927 Differdange

Nous avons chanté les louanges du tram. Mais il y a eu aussi le revers de la médaille. Le samedi 23 juillet, peu avant 16 heures, ce moyen de transport causa la mort d'un bambin, âgé de 3 ans et 5 mois, en le renversant non loin de l'école, rue Max Meier (actuellement rue Emile Mark). L'enfant, né à Varsovie, s'appelait Chaim Judka Oppenheim. Le père, Peisach Oppenheim, exerçait le métier de tailleur d'habits; la mère s'appelait Faiga Rifka Loewenstein. Le marchand de chaussures Meyer Bonem accompagna le père à la commune pour déclarer le décès. Dans le journal, on pouvait lire que ce garçon était déjà la troisième victime du tram. Rappelons à nos lecteurs que celui-ci ne circulait que depuis le 1^{er} juin dernier.

14 et 15 août 1927 Oberkorn

A l'occasion de la petite kermesse, les éleveurs des sociétés avicoles d'Oberkorn, de Niederkorn et de Differdange exposaient pour la première fois ensemble. Ils offraient à chaque visiteur la possibilité d'acquiescer un animal à bon prix. La recette d'une vente de billets de tombola permettait de financer l'organisation de cette exposition.

Die „Live am Park“-Konzertreihe

Ein Höhepunkt des kulturellen Programms des „Comité des Fêtes“

1994 wurde unter dem Namen „Jazz am Park“ eine Konzertreihe ins Leben gerufen, die alljährlich von Ende Mai bis Anfang August im Differdinger Stadtpark stattfindet. Drei Jahre lang beschränkte man sich auf die Musikrichtung „Jazz“, was mehr oder weniger erfolgreich verlief. Im Jahre 1997

gens gar nicht mehr wegzudenken. Zweifelsfrei gehören die „Live am Park“-Konzerte, von denen jährlich sechs verschiedene angeboten werden, zu den organisatorischen Höchstleistungen des „Comité des Fêtes“. Auch in diesem Jahr gelang es dem Festkomitee, wieder ein ab-



kam es dann zu einer einschneidenden Konzeptänderung. Im damaligen „Comité des Fêtes“ fiel der Entschluss, das musikalische Spektrum zu erweitern. Das bezog sich nicht nur auf die musikalische Stilrichtung, die wesentlich vielseitiger wurde, die Konzertreihe wurde auch umgetauft und findet seither unter der Bezeichnung „Live am Park“ statt. Nun waren nicht nur die Fans der Jazzmusik angesprochen, sondern auch jene des Pop, Rock, Salsa, Country, Folk bis hin zum Soul. Bald sollte sich herausstellen, dass das „Comité des Fêtes“ mit dieser musikalischen Erweiterung genau richtig lag, denn „Live im Park“ genießt seit der ersten Stunde ein reges Publikumsinteresse und ist mittlerweile aus dem kulturellen Leben Differdin-

wechsungsreiches Programm anzubieten. Ihren Anfang nahm die Konzertreihe am 25. Mai mit dem bestbekannten „Big-Band Spectrum“. Am 1. Juni sorgte dann die Coverband „Fade to Grey“ mit bekannten Popsongs für gute Stimmung. Am 8. Juni trat die deutsch-luxemburgische Popformation „Sonic Season“ auf und am 15. Juni heizten die Lokalmatadore von „First H“ im Stadtpark ein. Einzig schade nur, dass die diesjährige „Live am Park“-Reihe aus organisatorischen Gründen auf lediglich vier Konzerte reduziert werden musste. Aber zum Trost, im kommenden Jahr sollen es wieder ganze sechs Konzerte sein, die den Stadtpark zur Klanghalle werden lassen und so manchen Musikfreak ins Freie locken.



Parc à conteneurs: 60.000 visiteurs

Un accès gratuit et identifié grâce à une carte magnétique personnelle, un nouveau sens unique de circulation. Avec ces deux nouveautés, le parc à conteneurs de la commune de Differdange (rue Emile Mark, face à l'Arbed) prend un coup de jeune, huit ans après sa première mise en service.

En 2000, le parc à conteneurs a reçu près de 60.000 visites pour une commune de 18.550 habitants comptant quelque 7.100 ménages. Chargé de sa gestion aux services techniques, John Scheuren convient qu'il faut relativiser ces chiffres de fréquentation: «Avant la mise en service des cartes magnétiques qui ne date que de début 2002, nous recevions des visiteurs qui n'étaient pas tous differdangeois. Aujourd'hui, ce n'est plus le cas et les chiffres 2002 seront sans doute un peu inférieurs à ceux des années précédentes. Un tiers des visites est le fait des firmes, le reste étant des privés».

Le parc à conteneurs est géré par la commune avec un responsable et quatre surveillants. Il est exploité par Luxembourg Maintenance S.A. Deux fois par mois la collecte des sacs bleus Valorlux (bouteilles et flacons en plastique, emballages métalliques et cartons à boissons) est organisée sur la commune de Differdange, mais pour les autres déchets, les habitants doivent faire l'effort de venir au parc à conteneurs.

En l'an 2000, ils ont ainsi déposé: 263 tonnes de papier, 208 tonnes de cartonnages, 381 tonnes de verre, 230 tonnes de ferraille, 30 tonnes de matières plastiques, 410 m³ d'emballage en mousse de polystyrène ... Les

plus grosses quantités concernant les déchets inertes avec 1.307 tonnes de déchets de démolition non contaminés (hors déchets de chantier, bien entendu), 600 tonnes d'emballages en bois et déchets de bois, 136 tonnes de déchets de jardins et parcs.

On relève aussi 34 tonnes de pneus usagés, 20 tonnes de ferraille électrique et électronique, 478 vieux réfrigérateurs ou congélateurs ainsi que 21 tonnes de vieux vêtements.

À tous ces déchets, il faut encore ajouter les déchets dangereux collectés sur place dans le cadre de Superdreckskescht fir Bierger: 213 kilos d'huile végétale, 8 tonnes de déchets de graisse, 1 tonne de déchets d'amiante-ciment, 1,2 tonne de lampes contenant du mercure, 18 tonnes d'accumulateurs au plomb remplis d'acide, 1,3 tonne de mélange de batteries, 317 kilos d'acides inorganiques, 444 kilos de lessives et décapants, 1,7 tonne de médicaments, 10,5 tonnes d'huiles pour moteurs, 22,8 tonnes de vieux vernis et vieilles peintures (séchés ou non) et 1,2 tonne d'aérosols. La commune procède également à l'enlèvement chez les particuliers de déchets encombrants qui ont représenté en 2000 un total de 770 tonnes.

Tous ces déchets, fruit de la consommation des ménages, sont ensuite ramassés par des entreprises qui assurent leur transport et leur valorisation pour la plus grande partie (le reste est stocké ou incinéré), le tout sous le contrôle du ministère de l'Environnement.

IL Y A PLUSIEURS FOIS 25 ANS

2 juillet 1952 Differdange

Au Conseil communal, Joseph Hupert de Niederkorn remplaça Jean Keppes d'Oberkorn. Ce dernier était conseiller socialiste depuis janvier 1932 et venait de démissionner pour des raisons de santé.

Fin juillet 1952 Differdange

Une des personnalités les plus connues de la ville, le docteur Emile Pauly, se retira du petit monde differdangeois, après 40 années d'activités comme dentiste et médecin scolaire dans notre ville. Tout au long de ces décennies, il avait encouragé infatigablement la vie associative. Comme président fondateur de la chorale, président de l'harmonie municipale (1918-1925) et surtout comme président du syndicat d'initiative, il fit preuve d'un grand talent d'organisateur. Les fêtes du Centenaire de l'Indépendance (1939) et les corsos fleuris d'antan se déroulaient sous sa responsabilité. En tant que président de la section locale de la Croix-Rouge, il soutenait l'œuvre des colonies de vacances en faveur des enfants pauvres, et en tant que président des œuvres paroissiales de Differdange, il s'engageait pour la construction de l'église St Joseph au Fousbann. A son départ définitif pour le quartier Belair à Luxembourg, la population lui souhaita de bon cœur une longue et heureuse retraite.

5 août 1952 Hussigny-Godbrange

En rentrant à pied et dans un état d'ébriété avéré de la kermesse et d'une tournée des cafés d'Hussigny, trois Differdangeois, Dominique Tock, 58 ans, Louis Bozic, 50 ans, et Ed. Tinnes, 48 ans, avaient soudainement une altercation violente. Au lieu-dit Le Pâquis, un chauffeur de taxi retrouva l'aîné des trois compagnons en très mauvais état, au pied d'un coteau haut d'une dizaine de mètres. Il fut transporté à l'hôpital de Niederkorn, où il mourut peu après.

IL Y A PLUSIEURS FOIS 25 ANS

Le médecin légiste luxembourgeois constata que la cause du décès était une plaie à la hanche. Le malheureux ne l'avait certainement pas eue en tombant. La police luxembourgeoise et la gendarmerie française étaient aussitôt chargées d'enquête, tandis que les deux compagnons de beuverie de Dominique Tock étaient arrêtés.

1^{er} - 3 juillet 1977 Lasauvage

En ce premier week-end du mois de juillet, l'Harmonie Ouvrière de Lasauvage fêta son 25^e anniversaire. Le dimanche matin, le député-maire Joseph Hauptert dévoila le nouveau drapeau, conçu par l'artiste Mars Schmit. L'édition d'une brochure (Harmonie Ouvrière Lasauvage 1952 - 1977) contenant, parmi d'autres contributions, une Histoire de Lasauvage d'Emile Thoma, rehaussa ces festivités. Quinze jours plus tard, Nicolas Steinmetz, un ancien mineur, victime en 1940 d'un grave accident de travail à la minière - il avait été amputé de la jambe gauche - remettait au président de l'Harmonie Ouvrière, Mathias Reinart, et au secrétaire Robert Forc, une enveloppe avec un don personnel de 20.000 francs.

18 juillet 1977 Differdange

La population apprenait avec regrets le décès du deuxième échevin, Marcel dit Mackes Flammang, survenu inopinément le 17 juillet, dans une clinique à Berlin-est. En 1967, il avait remplacé feu le conseiller communal communiste Jehan Steichen. Il était aussi président de la délégation ouvrière à ARBED-Differdange et n'avait que 49 ans.

20 juillet 1977

Emile Post, curé à Lamadelaine, était nommé curé à Differdange, en remplacement d'Emile Roos qui était sur le point de prendre sa retraite.

L'espace de loisirs par excellence

La piscine en plein air à Oberkorn: natation et détente

Quand rien n'arrête plus le thermomètre et que nos vêtements commencent à nous coller à la peau, on ne pense souvent plus qu'à une chose: se rafraîchir, coûte que coûte! C'est à ce moment-là que l'on pense avec un soupir de tendresse à la piscine en plein air à Oberkorn. Elle en a vu, des générations et des générations de gamins, qui y sont venus nager et s'amuser. Des gamins qui, entre-temps, ont grandi, et y ont amené leurs propres enfants, plus tard, etc. Ainsi tourne la roue de la vie.

Une belle longévité

La piscine répond toujours présent, cela depuis 1933, quand furent réalisées les premières installations qui furent achevées en 1948. Mais 2000 aura également été une date charnière dans l'histoire de ce paradis aquatique. C'est en effet en 2000 que fut conclue et inaugurée la modernisation de la piscine. Les milliers de visiteurs enthousiastes qu'elle a accueillis depuis lors sont la preuve vivante du grand succès de cette transformation. En effet, de l'avis de tous, la piscine est devenue un formidable espace de loisirs, qui, les jours de beau temps, fonctionne comme un aimant par rapport aux habitants de Differdange, des alentours et même de la

Grande Région (France, Belgique). Il est vrai que la piscine d'Oberkorn est absolument unique dans son genre, et cela à des dizaines de kilomètres à la ronde. Les douches extérieures et intérieures à l'eau préchauffée, de même que celle des bassins, n'ont pas manqué d'exercer un fort pouvoir de persuasion, même sur les plus frileux.

Comment se présente la piscine après la rénovation?

Dans le bassin non-nageurs (20x30m) est mis en place un champignon d'eau, un canal hydraulique ainsi qu'un grand toboggan, qui fait la joie des petits et des grands. Le bassin nageurs, dans lequel on aime à faire notre brasse, notre crawl et autres nages, comprend une surface d'eau de 33,33 x 20 m. La nouvelle pataugeoire d'une surface d'eau de 100 m² est implantée et aménagée d'une façon amusante avec un toboggan pour enfants. Pour la rénovation des bassins, des cuves en acier inox ont été installées dans les bassins existants. Le concept du traitement de l'eau des piscines se base sur une amenée d'eau par le fond du bassin et sur un refoulement par une rigole entourant le plan d'eau. Les locaux des



vestiaires et des douches ont été complètement reconstruits. Les nouveaux locaux en forme de 'gradins' sont conçus de façon à aménager un passage plus facile d'une plage inférieure à une plage supérieure. Cette nouvelle plage 'minérale' est le complément des plages 'végétales' existantes. Le local pour les maîtres nageurs et de premier secours est situé à proximité des bassins.

Des mesures pour gérer la foule des grands jours

Certains jours, à certaines périodes précises de la journée, la piscine connaît des pics d'affluence de l'ordre des 3000 visiteurs. L'an dernier, le total des entrées a atteint les 112.000. Les dates d'ouverture officielles de la piscine vont du 1^{er} juin jusqu'en début septembre, même si elle peut ouvrir en-dehors de cette période, en fonction des conditions climatiques. Les jours de grande affluence, 7 à 8 maîtres nageurs et aides sont à pied d'œuvre pour assurer la sécurité des baigneurs. Évidemment, tout le monde n'a pas envie d'étouffer au milieu d'une telle concentration d'humanité et de draps de bain. C'est pourquoi un certain nombre de personnes ont pris l'habitude de venir à la piscine le matin, d'y nager une heure tranquillement, puis de repartir avant la grande invasion. À chacun ses goûts!

Hygiène et propreté

En ce qui concerne la qualité et la propreté des eaux, la société Axima est chargée de l'épuration

de l'eau. Outre le fait que l'eau est constamment renouvelée, tous les matins, un aspirateur aquatique nettoie le fond des deux bassins. La société Axima effectue des contrôles 2 fois par semaine de la qualité des eaux (la société mère Axima, de Bruxelles, effectue 3 à 4 contrôles supplémentaires sur l'année). Par ailleurs, il arrive que le Laboratoire de l'État fasse des contrôles à l'improviste. Tout cela est garant d'une parfaite propreté et pureté des eaux des bassins.

En ce qui concerne l'hygiène et la propreté sur le gazon, 24 poubelles sont éparpillées de façon appropriée sur tout l'espace vert pour que tout le monde puisse y jeter les ordures. Même si on observe une assez grande collaboration de la part d'un grand nombre, il n'empêche que, le soir venu, la piscine ressemble à un énorme champ de bataille, avec moult détritus jonchant la pelouse. Récemment, la Direction a eu l'initiative d'engager deux jeunes ouvriers qui, tout au long de la journée, donnent l'exemple à tous, en ramassant les déchets pour les jeter là où il faut. Des efforts de civilité sont donc encore possibles et souhaitables de ce point de vue-là.

Encore heureux que le lendemain, dès 6 heures du matin, une petite armada de 8 à 10 employés s'affairent à tout nettoyer et à rendre son aspect impeccable à ce bel espace de loisirs qu'est la piscine d'Oberkorn.



IL Y A PLUSIEURS FOIS 25 ANS

1^{er} août 1977 Differdange

Ce fut avec stupéfaction que les Differdangeois apprenaient le décès de Léon Eichhorn, premier échevin de la commune depuis 1970, membre du Conseil communal depuis 1951. Le défunt siégeait aussi au conseil d'administration de l'hôpital de Differdange et au Syndicat des T.I.C.E.

6 - 15 août 1977 Niederkorn

L'inauguration officielle du nouveau terrain de football et de la tribune donna lieu à une grande fête sportive. Le F. C. Progrès profita de l'occasion pour dévoiler son nouveau drapeau et pour s'offrir un match de gala contre l'équipe française L.O.S.C. Lille, rencontre d'autant plus intéressante que Gilbert Dussier venait d'être transféré de Nancy à Lille. Les Niederkornois perdaient cette partie au score de 1 : 5, par-devant quelque 1200 spectateurs.

Mi-août 1977 Differdange

Les partis socialiste et communiste désignaient Nicolas Eickmann respectivement Joseph Freismuth pour remplacer les deux échevins décédés. Le premier avait 48 ans. Il était contrôleur à l'Office national du Travail et conseiller communal depuis 1969. Le second, âgé de 62 ans, était retraité et faisait partie du Conseil municipal depuis 1968.

Les remplaçants admis furent le retraité Bruno Piazza, classé quatrième sur la liste des communistes lors des élections communales en 1975, et Mady Nurenberg-Reuter. La socialiste fut la première femme au Conseil.

Armand Logelin-Simon

Que serait notre vie sans les policiers?

Le 13 juillet: Journée nationale de la Police à Differdange

Imaginez-vous une société où la police serait inutile? Comme nous n'en sommes pas encore arrivés à cette société idéale, il convient de cultiver le dialogue le plus ouvert et franc possible avec nos représentants de la Loi. À cet effet, le 13 juillet prochain sera organisée, sur la Place du Marché à Differdange, une grande Journée nationale de la Police.

Dans la perspective de cette Journée, l'Administration communale de Differdange en appelle à plusieurs actions.

Ainsi, les enfants des classes préscolaires sont invités à réaliser un dessin représentant leur vision de la Police. Ces petits chefs-d'œuvre pourront être remis à la Police de Differdange (avenue Pasteur). Le 13 juillet, les meilleurs dessins recevront des prix. Dans les classes de 4^e et 5^e année d'études, c'est le thème des graffitis qui est interpellé. Le personnel enseignant pourra inscrire au maximum 3 à 4 classes pour participer à deux ou trois tables rondes sur le sujet, de deux heures chacune. Les élèves des 5^e et 6^e classes, quant à eux, ont été invités à se pencher sur la question des drogues. Dans ce cas aussi, 3 à 4 classes pourront participer à 2 ou 3 tables rondes de 2 heures chacune. Les inscriptions pourront se faire en appelant le numéro 587711-248.



Ecole de musique: Inscriptions



Votre enfant aime la musique, veut apprendre à jouer un instrument? Pensez à l'inscrire aux cours de l'Ecole de Musique de la Commune de Differdange.

Les inscriptions se feront à la Maison Olof Palme (16, rue Emile Mark) le mercredi, 10 juillet et le vendredi, 12 juillet, de 14.00-18.00 heures.

Le droit d'inscription s'élève à 12,39 EUR pour les cours individuels et à 24,79 EUR pour les cours d'instruments. Le droit d'inscription est à verser lors de l'inscription.

Selon son âge, l'enfant commencera soit par le

- le cours d'éveil musical pour les élèves de la deuxième an-

née du préscolaire et de la première année de l'école primaire;

- l'année de préparation de solfège pour les enfants à partir de la deuxième année de l'école primaire.

Après avoir réussi l'année de solfège préparatoire, l'enfant commence à apprendre à jouer un instrument de son choix.

Si votre enfant aime chanter ou désire chanter avec d'autres enfants, inscrivez-le aux cours de chant.

Pour tous renseignements supplémentaires: Gilbert Holzem, tél. 58 28 21 (mardi de 14.00 à 16.00 heures).

Escola de Música de Differdange

Inscrições 2002

Inscriva os seus filhos na Escola de Música da Comuna de Differdange no próximo ano lectivo 2002-2003. Dependendo da idade da criança, poderá frequentar: curso para sensibilização à música e curso de iniciação ao solfejo.

Se os seus filhos gostam de cantar, inscreva-os nas aulas de canto. Para mais informações, contacte: Gilbert Holzem, tel: 58 58 21, terças-feiras das 14:00 às 16:00.

Para se inscrever dirija-se à Maison Olof Palme, 16, rue Emile Mark, nos dias 10 e 12 de Julho, entre as 14:00 e as 18:00. A inscrição é de 12,39,- euros para os cursos individuais e de 24,79 para aprender a tocar um instrumento de música.

Ein neues Sicherheitskonzept für Differdingen

Eines der Hauptanliegen der Bevölkerung im Allgemeinen ist die Verbesserung der Sicherheit in all ihren Formen.

Deshalb auch wurde in Differdingen ein neues „Comité de Prévention Communal de Differdange“ ins Leben gerufen, das am Montag, dem 17. Juni im Rahmen einer Informationsversammlung in der Mehrzweckhalle La Chiers unter dem Thema „La sécurité par la prévention“ in Differdingen von Député-maire Claude Meisch vorgestellt wurde.

meindevertretern den Schöffen Jeannot Logelin, Paul Rion und Tom Ulveling sowie Gemeindesekretär Marc Muller, Vertreter der Polizei sind Pascal Schumacher, Polizeidirektor des Südbezirks sowie die beiden Polizeikommissare Guy Melsen und Arthur Richartz. Gelegentlich, nach Bedarf, werden auch Delegierte der Justiz, der Verwaltungen, der öffentlichen Dienststellen und der Vereinigungen eingeladen..

Die Aufgaben des neuen Gremiums sind dreifach:



Das neue Gremium stützt sich, was die gesetzliche und reglementarische Basis anbelangt, auf Artikel 64 des Gesetzes vom 31. Mai 1999 „portant création d'un corps de police grand-ducale et d'une inspection générale de la police“ und auf das großherzogliche Reglement vom 17. Juli 2000 „portant création et fonctionnement d'un comité de prévention communal“.

Das Komitee setzt sich zusammen aus Député-maire Claude Meisch als Vorsitzendem, als Ge-

1. Es studiert und analysiert die Vergehen, die für die Bevölkerung schädlichen Einwirkungen und die Störungen der öffentlichen Ordnung und befasst sich auch mit der Wahrnehmung dieser Entwicklungen durch die Bevölkerung.

2. Es definiert Ziele und Aktionen, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit den staatlichen Stellen. Es arbeitet konkrete Vorschläge aus, die auf die lokalen Bedürfnisse abgestimmt sind.

Rentrée scolaire

A partir de l'année scolaire 2002/2003, les écoles de Differdange-Centre, Woïwer, Fousbann, Oberkorn 'Um Bock' et Niederkorn fonctionneront à partir de 7.15 heures. Inscription annuelle: 25 €.

Des restaurants scolaires fonctionnent dans les sections suivantes: Differdange-Centre, Woïwer, Fousbann, Oberkorn 'Um Bock', Niederkorn. Le prix d'un séjour au restaurant scolaire s'élève à 1,85 €.

Des foyers scolaires (prise en charge des enfants en dehors des heures de classe) fonctionneront dans les écoles suivantes: Differdange-Centre, Woïwer, Fousbann, Oberkorn 'Um Bock' et Niederkorn.

Mardi et jeudi: foyers scolaires après la fin des cours du matin jusqu'à 18.30 heures. Le prix d'un séjour s'élève à 4,95 € (repas compris).

Lundi, mercredi et vendredi: foyers scolaires après la fin des cours de l'après-midi jusqu'à 18.30 heures. Le prix d'un séjour s'élève à 1,85 €.

Les inscriptions se font au Service scolaire, 3^e étage de l'Hôtel de Ville, bureau 27 du 1^{er} au 10 juillet 2002 de 9.00 à 11.30 heures ainsi que de 14.00 à 16.00 heures.

No próximo ano escolar, os alunos poderão ser acolhidos nas diferentes escolas, a partir das 7h15. Poderão inscrever-se os alunos, cujos pais trabalhem, pagando uma taxa anual de 25 €.

Estará disponível um serviço de restaurante escolar (de segunda à sexta-feira), que poderá ocupar as crianças desde o fim das aulas da manhã até às 2 da tarde. O preço dum senha do restaurante escolar é de 1.85 €.

Os serviços dos OTL (ocupação das crianças fora das horas de escola) funcionarão igualmente em todas as escolas. As inscrições para o restaurante e para os OTL, fazem-se no serviço Escolar, no terceiro andar da Câmara Municipal (Comuna), Gabinete n.º 27 do 1.º ao 10 de Julho de 2002, das 9h00 às 11h30 e das 14h00 às 16h00.

As escolas aonde funcionam os diferentes serviços acima mencionados são: Differdange Centre / Woïwer / Fousbann / Oberkorn/Niederkorn.

Naissances

De Sousa Castro Anaïs	03.04.2002
Rollinger Olivier	03.04.2002
Perazzelli Eric Antonio	03.04.2002
Machado Da Silva	
Vanessa	04.04.2002
Dos Santos Rodrigues	
Jennifer Sophie	04.04.2002
Gehres Eric	06.04.2002
Schneider Sara Wendy	08.04.2002
Frieden Thomas	08.04.2002
Skenderovic Elid	11.04.2002
Magalhaes Ribeiro Tom	12.04.2002
Agostinelli Luca	12.04.2002
Ireige Camelia	14.04.2002
Rocha Amaral Lara	15.04.2002
Medina Avora Abigail	16.04.2002
Conceicao Rodrigues	
Soraya Andreia	16.04.2002
Lima De Sa Lorena	
Alexandra	18.04.2002
Rodrigues Martins Samuel	21.04.2002
Teixeira Matos Idilio	23.04.2002
Pereira Batista Jessica	
Filipa	23.04.2002
De Carvalho Venancio	
Alicia Kathrin	26.04.2002
Pereira Pires Kelly	29.04.2002
Sousa Bessa Carlos	
Belmiro	30.04.2002
Henriques Nascimento	
Silva Fabio Alexandre	02.05.2002
Vidic Yannick	06.05.2002
Rodrigues Da Costa	
Maria Leonnor	07.05.2002
Vivani Noa Lucien Jesus	07.05.2002
Fernandes Fitas Gil	07.05.2002
Garcia Ferraz Ruth Marlene	07.05.2002
De Matos Pereira Gabriel	16.05.2002
Adrovic Erol	16.05.2002
Anceriz Fidalgo Joyce	17.05.2002
Matos Pereira Sandra	
Cristina	17.05.2002
Nawrocki Maureen	21.05.2002
Lima Rio Caldas Bruna	22.05.2002
Domingues Loureiro	
Daniel	22.05.2002
Latic Irvin	24.05.2002
Claude Kenza Cindy	25.05.2002
Zeyen Kimberly	29.05.2002
Carvalho Melchior	31.05.2002
Denghis Melchior	31.05.2002

Mariages

Cruz Barroso Jaime José et Peraira	
De Azevedo Vera Lucia	05.04.2002
Nicolay Louis et Ciupek Jocelyne	
Félixia Willye Ghislaine	08.04.2002



Liaison RGTR Differdange-Luxembourg

Le bus fait des heureux!

Autour de 500 clients par jour ! La nouvelle liaison Differdange-Belvaux-Luxembourg est un franc succès. Et les politiciens differdangeois se réjouissent d'avoir trouvé une oreille attentive du côté du ministre des Transports, Henri Grethen. Financée dans le cadre du Réseau général de transport routier, la ligne RGTR 203 est assurée du lundi au samedi par les autocars de Simon-Tours à Pétange. « Cette ligne Differdange-Luxembourg est le prolongement de ce que nous avons entrepris avec Belvaux-Luxembourg. Son succès n'est pas vraiment une surprise, car elle répond pleinement à l'attente des usagers, confrontés aux bouchons sur les routes et au manque de parkings dans la capitale », explique Fredy Simon. A moyen terme, le patron de Simon-Tours prévoit d'ailleurs un dédoublement de la ligne avec Differdange-Luxembourg et Belvaux-Luxembourg.

Très bien placé, il connaît aussi d'autres arguments pour expliquer l'engouement autour de la 203. « La ligne passe par la Cloche d'Or à Gasperich et par le Heentze Park à Hollerich, mais surtout elle se termine à la Charlys Gare à Luxembourg-Ville. Si bien que les usagers se retrouvent en plein cœur de la capitale, sans avoir besoin de prendre un nouveau bus comme c'est par exemple le cas avec ceux qui viennent par le train. » De la Place des Alliés à la Charlys Gare, il faut à peine 36 minutes (si tout se passe normalement) pour relier Differdange à Luxembourg. De quoi satisfaire plus d'un usager d'autant que la fréquence des départs est de un toutes les vingt minutes en semaine et de un toutes les heures les samedis. Premier départ à 5h58, dernier retour à 20h10, cela laisse une bonne marge à ceux qui ne disent pas non à une bonne bière après le travail.



La fusion de deux ballons ronds

ASD et Red Boys: Histoire d'un mariage réfléchi

L'A.S. Differdange, qui existe depuis 82 ans, a senti le besoin d'orienter le cap d'une façon radicalement différente, pour tenir compte des nouvelles circonstances et pour avoir les meilleures chances de subsister dans l'avenir.

L'idée d'une fusion avec une autre association sportive était dans l'air depuis 2001, quand un rapprochement avec le CS Oberkorn eut lieu, mais qui, du fait de différentes divergences, ne put aboutir à une action concrète. C'est alors que fut fondé un groupe de travail 'Fusion', composé de Robert Breden, Jim Bragard, Roby Mischo, Claude Falkenstein (de la Commission des Jeunes), et Remo Pantaleoni (représentant des joueurs et membre du Comité).

Groupe de travail

Ce groupe de travail en arriva à établir un document énumérant les conditions dans lesquelles une fusion pourrait avoir lieu. Ce document fut soumis à différentes associations sportives, dont le CS Oberkorn, mais sans obtenir de réponse favorable. Les seuls à démontrer un intérêt certain furent les Red Boys. Le 18 avril eut lieu une séance d'information à l'attention des membres des deux clubs, où les commentaires et les suggestions furent les bienvenus. Enfin, le 15.05.02, lors de deux assemblées extraordinaires tenues par les deux clubs en simultané, chacun cantonné dans son siège social, la fusion fut officiellement approuvée, par les Red Boys à la quasi-unanimité, et par l'A.S.D. avec un vote plus limité mais quand même majoritaire. Après le vote, il fallut un certain temps pour dessiner un avenir sportif commun entre les deux structures. La bonne solution enfin trouvée, l'ensemble des participants ont applaudi la décision de la fusion. Le FC Differdange 03 était né.

Statuts pour le FC Differdange 03

Dès septembre, une commission sera chargée d'élaborer les statuts du FC Differdange 03. Ainsi la prochaine saison 2002-2003 les deux équipes joueront encore sous leurs noms respectifs qui seront relégués dans les recueils d'histoire à la fin du Championnat. Dès la saison 2003-2004 le ballon rond sera aux pieds du nouvel FC Differdange 03. Cette période de transition permettra d'améliorer les infrastructures et de mettre en place différents autres facteurs. Pour les dirigeants des deux clubs cette fusion a des objectifs très clairs: augmenter les performances du futur club grâce au rassemblement des énergies et des talents et miser sur la jeunesse qui devrait pouvoir prendre son élan à moyen et à plus long terme. Cette fusion donnera l'opportunité aux nouveaux joueurs d'évoluer dans de bonnes structures. Le FC Differdange 03 misera sur l'encadrement et la formation.

Kacar Mithad et Skrijelj Hasnija	09.04.2002
Aurélio Feliciano et Cunha Da Fonte	
Helena Isabel	19.04.2002
Grilleta Massimo et	
Scalise Marie Anne	26.04.2002
Golbett Robert Lucien Ferdinand et	
Gerrard Chantal Marianne Yvonne	08.05.2002
Ruppert Jacques et Schmitt Véronique	
Marie Joseph	08.05.2002
Pedrosa Soares Sergio Manuel et	
Carvalho Susy	08.05.2002
Da Silva Salgueiro Jorge et Pinto de	
Barros Helena Cristina	10.05.2002
Di Santolo Carlo et	
Thevenin Nathalie	10.05.2002
Hein Pascal John et Reinert Pia	
Elisabeth Renée	16.05.2002
Allar Joël et Alesch Lynn	16.05.2002
Ramdedovic Nedzad et	
Bakic Muamera	23.05.2002
Marques da Silva Henrique Manuel et	
Dias Alves Carina Isabel	24.05.2002
Fink Pierre René De Jesus	
Madeira Vincenzia	24.05.2002

Décès

Doppelmann Léonie vve Pelt Mathias René, 74	01.04.2002
Kruchten Anna vve Welter Antoine, 90	04.04.2002
Stegmann Marie Rose vve Kuhn Charles, 79	08.04.2002
Reisch Nicolas Guillaume ép. Faber Maritta, 76	15.04.2002
Niederborn Angèle Marguerite, 59	15.04.2002
Heiderscheid Marie Josée vve Kayser Jean Pierre, 81	20.04.2002
Mannelli Sabatino ép. Pesetti Lina, 80	20.04.2002
Holzem Eugène ép. Kamp Elise Georgette, 76	21.04.2002
Steffen Charlotte vve Baltus Albert Félix Alois, 63	24.04.2002
Guillaume Jean Claude ép. Becker Marie Francine, 62	25.04.2002
Erpelding Edmond Raymond, 55	30.04.2002
Manazzon Fabio ép. Schmitz Virginie Anna, 73	06.05.2002
Camilloni Sante ép. Bianchi Maria, 86	18.05.2002
Lux Paul, 72	24.05.2002
Garza Giuseppe vf Boffino Emilia, 91	25.05.2002
Schoenberg André Nicolas vf Fickinger Gertrude, 72	25.05.2002

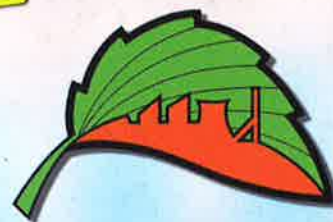
Ville de Differdange



Niederborn

Differdange

Oberborn



Ville de Differdange
Grand-Duché de Luxembourg